

Т.Б.Чугунова, Е.В.Алексеева

СЮЖЕТНО-КОМПОЗИЦИОННОЕ И СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ СКАЗКИ «БРЕМЕНСКИЕ МУЗЫКАНТЫ» И ЕЁ СОВРЕМЕННОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Проведен сравнительный анализ сказки «Бременские музыканты» братьев Гримм и её современной интерпретации. Основное внимание уделяется сравнению сюжетных линий, композиций и стилистических особенностей.

Ключевые слова: сказка, братья Гримм, Бременские музыканты, современная интерпретация

Сказка — один из основных жанров устного народнопоэтического творчества, эпическое, преимущественно прозаическое, художественное произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел [1, с. 383]. Сказки подразделяются на фольклорные (народные) и литературные.

Литературная сказка — авторское художественное прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо придуманное самим писателем, но в любом случае подчиненное его воле; произведение, преимущественно фантастическое, рисующее чудесные приключения вымышленных или традиционных сказочных героев и в некоторых случаях ориентированное на детей; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетообразующего фактора, помогает охарактеризовать персонажей [2, с. 6].

В современной литературе часто встречается термин «авторская народная сказка» братьев Гримм, и в этом термине много смысла, так как помимо собирательства, братья Гримм вложили в свои сказки много души и много искусства, создав свой собственный стиль изложения фольклорного материала [3, с. 253].

«Бременские музыканты» — одна из самых популярных в мире сказок братьев Гримм (1819), составленная на основе версии, услышанной в семье Хассенпфлюг, дополненная вариантом сказочницы Доротеи Фиман. Были и всевозможные интерпретации сюжета: Янош пересказал сказку и проиллюстрировал ее с элементами пародии (1972), насмешкой над рекламным делом стала книга швейцарских художников Йорга Мюллера и Йорга Штайнера «Восстание зверей, или Новые уличные музыканты» (1994) [3, с. 61-63].

Данное исследование предполагает рассмотрение сказки братьев Гримм и её современной интерпретации.

В первом сюжете сказки осёл встречает собаку. Хозяин хотел убить собаку, потому она стара и с каждым днем становится все слабее. В сказке братьев Гримм собака не может продолжать охотиться: “...auch auf der Jagd nicht mehr fort kann...” (также не могу продолжать охоту). В современной же версии собака только ест и больше не сторожит дом: “Dieser Hund frisst nur noch und passt nicht mehr auf das Haus auf” (Эта собака только ест и больше не сторожит дом).

Во втором сюжете осёл и собака встречают кошку. У современной версии нет расхождений с классической сказкой.

В третьем сюжете осёл, собака и кошка встречают петуха. В современной версии сказки кошка задает вопрос ослу и собаке: “Wer stört denn unser Lied?” (Кто помешал нашей песне?). В то время как в сказке братьев Гримм герои создают музыку только когда врываются в дом разбойников: “Wie das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen insgesamt an, ihre Musik zu machen” (Когда это было сделано, они принялись дружно музицировать). В современной интерпретации музыка сопровождает героев повсюду. Идя по дороге, они насвистывают, врываясь в дом — музицируют, и в конце сказки упоминается, что летними вечерами можно слышать, как они создают музыку: “Und manchmal, an schönen Sommerabenden, kann man hören, wie sie vor dem Haus ihre Musik machen” (И иногда, прекрасными летними вечерами можно слышать, как они музицируют перед домом).

В классической сказке дается объяснение, почему хозяйка хочет убить петуха: “...aber weil morgen zum Sonntag Gäste kommen, so hat die Hausfrau doch kein Erbarmen und hat der Köchin gesagt, sie wollte mich morgen in der Suppe essen” (Но из-за того, что завтра, в воскресенье, к нам придут гости, хозяйка все же без жалости сказала кухарке, что хочет из меня завтра приготовить суп). В современной интерпретации сказки петух не объясняет причину, но из его фразы можно сделать вывод, что она заключена в его старости: “Ach, ich armer alter Hahn” (Ах, я бедный старый петух).

Внешняя композиция современной сказки, в отличие от классической, делится на три части-главы, которые подразумевают завязку, кульминацию и развязку.

Отличительной особенностью внутренней композиции сказок о животных является широкое использование диалогической речи. В современной сказке важное место отводится еще и внутреннему монологу персонажа, его рассуждениям: “Was soll ich bloß machen? Ich will noch nicht sterben! Was soll ich bloß machen?”, denkt er die ganze Zeit («Что же я должен сделать? Я не хочу умирать! Что же я должен сделать?», — думал он все время). В современной интерпретации внутренний монолог встречается 8 раз, в то время как в классической сказке внутренняя речь используется только два раза: “...dort, meinte er, könne er ja Stadtmusikant werden” (Там, подумал он, он мог бы стать городским музыкантом), “Der Hund meinte, ein paar Knochen und

etwas Fleisch dran täten ihm auch gut" (Собака подумала, что пара косточек и немного мяса пошли бы ей на пользу).

С точки зрения стилистического своеобразия сказок, обращают на себя внимание такие средства художественной выразительности, как фонетические, синтаксические и лексические.

Как в классической сказке, так и в ее современной интерпретации используется звукоподражание: "der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute und der Hahn krächte" (осёл кричал, собака лаяла, кошка мяукала и петух кукарекал), "Kikeriki!" (Кукареку!). В современном варианте сказки: "pfeifen" (свистеть), "Kikeriki!" (Кукареку!), "kräht" (кукарекает), "Grumm", "miaut" (мяукает), "schreit" (кричит), "bellt" (лает).

Синтаксическим средством выразительности современной версии сказки является повтор: "Der Himmel ist blau, die Sonne scheint und der Esel pfeift ein fröhliches Lied" (Небо голубое, солнце светит, и осел насвистывает веселую песню), "Der Himmel ist blau, die Sonne scheint und sie pfeifen zusammen ein fröhliches Lied" (Небо голубое, солнце светит, и они насвистывают веселую песню), "Sie gehen weiter, der Himmel ist blau, die Sonne scheint und sie pfeifen zusammen ein..." (Они пошли дальше. Небо голубое, солнце светит, и они насвистывают вместе...). В классической сказке повторам внимание не уделяется.

Предложения, в современном варианте сказки, простые, без сложных, многоступенчатых оборотов и временных конструкций: "Nicht weit von hier ist ein Licht im Wald. Vielleicht ist dort ein Haus" (Недалеко отсюда свет в лесу. Вероятно, там дом), чего нельзя сказать о классической сказке, например: „Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um, da deuchte ihn, er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen, und rief seinen Gesellen zu, es müßte nicht gar weit ein Haus sein, denn es scheine ein Licht“ (Прежде чем он заснул, он оглянулся еще раз во все четыре стороны, тут показалось ему, что он увидел, как вдали горела искра, и крикнул своим спутникам, что дом должен быть недалеко, потому что горит свет).

Словарный состав классической сказки нейтральный. В интерпретации присутствует современная лексика: "super" (превосходно), "fantastisch" (замечательно), "große Stars" (большие звезды, т.е. популярные).

В сказке братьев Гримм герои дают друг другу клички: "Packan", "Bartputzer", "Rotkopf", "Grauschimmel" (хватайка, усатый, красная головушка, серый). В современной сказке у героев нет прозвищ: "Esel", "Hund", "Katze", "Hahn" (осёл, собака, кошка, петух).

Эпитеты помогают слову обрести красочность и насыщенность. В классической сказке это, например: "entsetzlicher Schrei" (ужасный крик), "warmen Asche" (теплый пепел), "tüchtiger Schlag" (сильный удар), "greuliche Hexe" (отвратительная ведьма) и др. Современная интерпретация сказки также богата примерами данного вида: "fröhliches Lied" (веселая песня), "super Idee" (превосходная идея), "schrecklicher Lärm" (ужасный шум), "schönes Haus" (прекрасный дом).

Кроме эпитетов в классической сказке используется гипербола "aus Lebenskraft" (из всех сил) и сравнение "...er fand einen Jagdhund auf dem Wege liegen, der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat" (он нашел гончую, которая лежала на дороге и тяжело дышала, как тот, кто устал от бегу). Сравнение "ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter" (лицо, как будто три дня дождливая погода) используется в обеих сказках, как и отождествление глаз кошки с углем "...weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen ansah" (потому что он пылающие, огненные глаза кошки принял за горящие угли), "Aber es sind keine glühenden Kohlen — es sind die glühenden Augen der Katze" (Но это не пылающие угли — это пылающие глаза кошки).

В современном варианте сказки также присутствует пословица "Gesagt, getan" (Сказано — сделано), а в классической — фразеологизмы "durch Mark und Bein" (до мозга и костей) и "an den Kragen geht" (взят за горло).

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

1) Событийная составляющая сюжета современной интерпретации сказки сохранена, за исключением некоторых расхождений.

2) Композиция современной сказки отличается делением на главы и обогащена внутренними монологами, в то время как для классического варианта характерно использование авторами диалогической речи.

3) Классической сказке свойственны многоступенчатые обороты и временные конструкции, а современный вариант в аспекте синтаксического оформления речи представлен простыми, короткими предложениями.

4) В современной интерпретации сказки присутствуют характерные для современной эпохи слова и выражения, а лексический состав классической сказки нейтральный.

5) Стилистические приемы обеих сказок выражены в звукоподражании, эпитетах и сравнениях. В классической сказке также присутствует гипербола и фразеологизмы, а в современной — пословица.

1. Краткая литературная энциклопедия: В 9 т. Т. 6: Присказка / Гл. ред. А.А.Сурков. М.: Сов. Энцикл., 1971. 1040 стб.
2. Брауде Л.Ю. Скандинавская литературная сказка. М.: Наука, 1979. 208 с.
3. Сказочная энциклопедия / Под общ. ред. Н.Будур. М.: Олма-Пресс, 2005. 607 с.
4. Grimm W.C., Grimm J.L.C. Die Schönsten Mädchen der Bruder Grimm. Esslinger Verlag J. F. Schreiber, 2003. 198 s.
5. Luger U. Die Bremer Stadtmusikanten. Hueber Verlag, 2015. 56 s.

References

1. Kratkaya literaturnaya entsiklopediya: V 9 t. T. 6: Priskazka / Gl. red. A.A.Surkov. M.: Sov. Entsikl., 1971. 1040 stb.
2. Braude L.Yu. Skandinavskaya literaturnaya skazka. M.: Nauka, 1979. 208 s.
3. Skazochnaya entsiklopediya / Pod obshch. red. N.Budur. M.: Olma-Press, 2005. 607 s.
4. Grimm W.C., Grimm J.L.C. Die Schönsten Mädchen der Bruder Grimm. Esslinger Verlag J. F. Schreiber, 2003. 198 s.
5. Luger U. Die Bremer Stadtmusikanten. Hueber Verlag, 2015. 56 s.

Chugunova T.B., Alekseeva E.V. Plotline, composition and stylistic features of the fairy tale “Town Musicians of Bremen” and its modern interpretation. The article is devoted to a comparative analysis of the fairy tale “Town Musicians of Bremen” by the Brothers Grimm and its modern interpretation. The focus is on the comparison of plotlines, compositions and stylistic features.

Keywords: fairy tale, the Brothers Grimm, Town Musicians of Bremen, modern interpretation.

Сведения об авторах. Е.В.Алексеева — кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры социологии и билингвального обучения ИНПО НовГУ; Elena.Alexeeva@novsu.ru; Т.Б.Чугунова — студент ИНПО НовГУ; s226976@std.novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.06.2017.